

NOTARY PUBLIC 公證人  
Gordon W. Cumyow  
501 Main St.

## 繕及編譯

文件契約  
中西書信  
中華出版社譯件部  
459 E. Hastings St., Vancouver, B.C.

伯鰲影館  
Yorkman Studio  
617 Main St. MU1-4576  
Vancouver, B.C.

常備新娘伴娘禮服  
本館影家庭相  
結婚相護照相  
與契據文件等

油色工程。噴射士德高。稿紙。寫招牌  
電話 MU 1-2948 工場 Beach Ave.  
MU 1-0004

廣珍鐘鑠舖  
Kwong Chin Ho Co. MU 1-5816  
39 Pender St. E. Vancouver, 4, B.C.

大燭燕梳等  
保險汽車意外  
託燭誠辦理  
服務週到

MISS ALLENA CHONG  
Insurance Agent  
426 Main St.  
門牌四二六號  
電話 MU 4-3526

廣東麵廠  
NIFTY NOODLES LTD.  
1355 Parker Street  
Vancouver, 6, B.C. AL 5-3221

粗細炸麵  
全蛋干麵  
淨絲炒麵  
銀絲炒麵  
歡迎客來

櫻井梳銀行二樓繡街夾  
遺囑代理實業買賣  
電話 MU 1-6513



Chinese Publicity Bureau Ltd.  
中華出版社譯件部  
459 E. Hastings St., Vancouver, B.C.

王而立所娶。則爲精明利害之婦人。觀其表面。似無時無地都爲舞王。以故爲一賢婦。烏知舞王內心抱恨難言。舞王之苦痛。亦惟有自知耳。符小雲愈看舞王之愁容。愈覺心如刀割。是時冰清被舞王向主人致答。舞王尙有何心情而作答。乃請冰清爲代。

△符小雲夜不成眠。孟冰清起立向主人致答辭。畧謂：「萬花歌舞團之成立。乃欲發揚歌舞團之藝術。當其草創之時。延擇人材。籌備一切。須費一番工夫。幸而承各方之勸助。得以成立。演出之後。以圓員藝術。各有所長。賣座一時。然本國同人。曾不以此布沾沾自足。乃有異國之行。固欲以己之藝術。獻與邦人士。同時亦欲有所借鏡。乃期百尺竿頭。更進一步。今承主人夫婦作錢行之要。酒美肴嘉。盛意奉承。昂勉有加。同人敢不努力。以期不失主人之望。」舞之鏡有用。卓不凡等皆有發言。惟舞王。木坐如痴。實不知若輩營營。所爲何故也。直至十時。席始撤。復出客廳小談。賓客告退。主人送客及門。阮怡然與孟冰清握手道晚安。而符小雲與舞王握手。四眼相看。心緋跳動。有不能自己者矣。賓客既去。主人夫婦送登樓上燕室。小雲立於窗前惘然如痴。怡然從後穿手過腹而抱之。置吻於其雲髮之上曰：「小雲。今夕之喜。爾酬應諸賓。殊為得體。而其所佈置之一切。尤爲盡善盡美。夙吾以爲小雲係一嬌痴之女性。我但取其美貌柔情。以爲閨房之安慰而已。不知小雲入吾門後。竟爲一善於持家治下。應對賓客之賢婦。我對此乃覺小雲之十美十全。無一毫之遺憾。是以邇來我致力於事業。益見成績。小雲內佐之功莫不可沒。我真不知何言以致其感謝。」符小雲迴身與阮怡然相對。水汪汪之眼睛。親怡然曰：「怡然。我不許你作獎飾之辭。須知婦人治家治下。應對戚友。爲其本份所當然。不能計此不擅。則失禮道。則可謂之有罪矣。我以婦之躬。心多愁苦。本不欲擇人再嫁。而怡然對我。情深一往。我雖鐵石心。終於感動而下嫁。自爲君婦之

後。蒙君之愛護憐憫。無微不至。我真不知何言以致其感謝。」

雲埠公司有限公司  
TAI HING COMPANY LTD.  
265 E. Pender St. Vancouver B.C. Canada  
電話 MU 4-1028

華興泰有限公司  
Yuen Fat Wah Jung CO. LTD.  
262 PENDER ST. E. MU 1-1548  
VANCOUVER, 4, B.C.

米中之王  
皇帝牌米

特價！特價！  
空前平價，廉價推銷，

五磅庄臺灣原個竹筍  
五磅庄臺灣切片竹筍  
五磅庄臺灣切粒竹筍  
五磅庄臺灣原個馬蹄  
五磅庄臺灣切片馬蹄

明達  
承接木工油漆  
專做裝修門及時代化傢俱  
另闢有一大房租賃。  
點適中。陽光充足。空氣清爽。最適合  
堂所、房口、中等家庭之用。

位於片打街西五號三樓。全層招租。  
新裝電線。以應烹飪。  
另闢有一大房租賃。  
點適中。陽光充足。空氣清爽。最適合  
堂所、房口、中等家庭之用。

店旅大活所喜  
HAZELWOOD HOTEL  
344 E. Hastings St.  
Vancouver 4, B.C.  
電話 MU 3-9552

◎女中醫黎達民  
上海國醫學院全科畢業  
曾任南京資民診療所主任  
前任澳門同善堂醫務主任  
現為街四五號東方旅館二樓  
歡迎遠道來訪  
345 CORE AVE., VANCOUVER 4, B.C.  
電話 MU 2-1078

吳如桐自動燒汽公司  
JAMES AUTOMATIC HEATING LTD.  
1875 DELTA STREET  
BURNABY 2, B.C. CY 8-1898 MU 2-4641  
本公司專售及  
裝修煤油爐  
汽爐與冷氣管  
執照工作精良  
極價錢克已現遷

驗周愛家權  
精校各種時時眼鏡  
修整破裂之舊眼鏡  
丁 L. K. CHOW  
OPTOMETRIST  
514 Main St. Vancouver, 4, B.C.  
電話 MU 5-5938

房藥大綱  
MAIN DRUG LTD.  
434 Main St. Vancouver, B.C.  
電話 MU 4-8634  
專配西藥  
化粧香品  
攝影器材  
文房用具  
冲晒咖啡  
林書報雜誌  
格外歡迎  
儒胞光顧

司公司貨雜行祥興  
HING CHANG CO.  
49 E. Pender St.,  
Vancouver 4, B.C. Canada  
MU. 4-0641

Harry James Agencies Ltd.  
INSURANCE & REAL ESTATE  
212 KEEFER ST. MU 4-1377

◎大旅館  
埠心旅館，全磚建築，有房  
一百，生意旺盛，有據可考  
議，收租甚厚，遠近梓里，  
請前留意。

磅五  
六頭竹筍  
新到台灣名廠  
(梅林廠)金盾牌  
價錢特平

△附設實業樓宇按揭  
△本處常有屋宇商店及工藝實業出賣請留意焉

萬生雜貨發行  
KWONG MAN YANG  
236 PENDER STREET EAST  
Phone MU 3-3032 Vancouver 8, C.

新到

巧製各式燒腊  
頂瓜瓜  
豉油鷄

厚白花膠  
大猪婆參

五羊太堆翅  
九龍吊片尤  
艇中勿魚

本報承印英文凸字。各種請帖，謝帖，  
The Modern Way  
To Be Traditionally Correct  
The Bouquet Invitation Line  
Wedding Invitations  
Thermo-engraved (RAISED LETTERING)  
Wedding and engagement announcements, birth announcements, memorials, obituaries, etc.  
Thermo-engraving (RAISED LETTERING)  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUTIFUL WITHIN THE LINE.  
John and Ann like the fresh hand engraving. The letters are elegant and individuality only the first hand engraving can match.  
The Bouquet Invitation Line  
Cards engraved half-embossed or raised, because it doesn't require the copper plate that makes hand engraving so expensive.  
And IT'S BEAUT